

« Identified and non-identified Sanskrit (and
Prakrit) words in Proença 1679 Tamil-
Portuguese and Beschi 1742/1743 Tamil-
Latin Dictionaries »

Jean-Luc Chevillard
HTL (Paris) and Tamilex (Hamburg)
Naples (2025/05/10)

அவையடக்கம்

Although we strive for perfection, we have to do with imperfect knowledge, because whatever we try to do or say we have a limited amount of time, and this is also true for the audience. Therefore, I'll try to be terse.

One should try to use wisely one's UNIQUE OCCASION to make a FIRST GOOD IMPRESSION on this stage ...

... although written traces we leave might give us, virtually, a SECOND CHANCE ... ☺

„ ... Sanskrit (and Prakrit) words ...“

Even though I made that distinction in the title, I shall probably not be capable of going today deeply into that distinction, although I usually try not to forget to mention it when I discuss the வடசொல், alias வடசொற் கிளவி, of the தொல்காப்பியம். But it is certainly a fact that the point of view of the ancient period poets (who used terms such as மண்டிலம்) was different from the point of view of medieval scholars (who might characterize மண்டிலம் as an ஆரியச் சிதைவு), and was different from the point of view of Western scholars, such as Proença and Beschi, who are at the center of our attention today, who deal with Lingua Grandonica (கிரந்தம்), and know only மண்டலம்

„ ... Identified and non-identified ...“ (Proença)

M-tag « gr. » is found in the body of 128 (entry or) entries

2_R_j (அ ப # வ ம)

Nada, negação de // realidade. gr.

4_R_e (அ த {ஸ்த} {ஷ்ட} த து வ ம)

Subsisten- // =cia. gr.

4_R_n (அ தி)

Muito. gr.

6_L_f (அ தி {ஷ்ட} ம)

Dita, felicidade. gr. l. {{அ தி ரி {ஷ்ட} ம}}.

6_R_k (அ க ம ய # க ம ன ம)

O andar, fub: // gr.

18_R_o (அ னு)

Depois. gr.

19_R_e (அ னு @@ ஞ .l. அ னு @@ {ஜ்ஞ})

Licença. gr. com {{ப ண னு கி ற து}}. Dar licença.

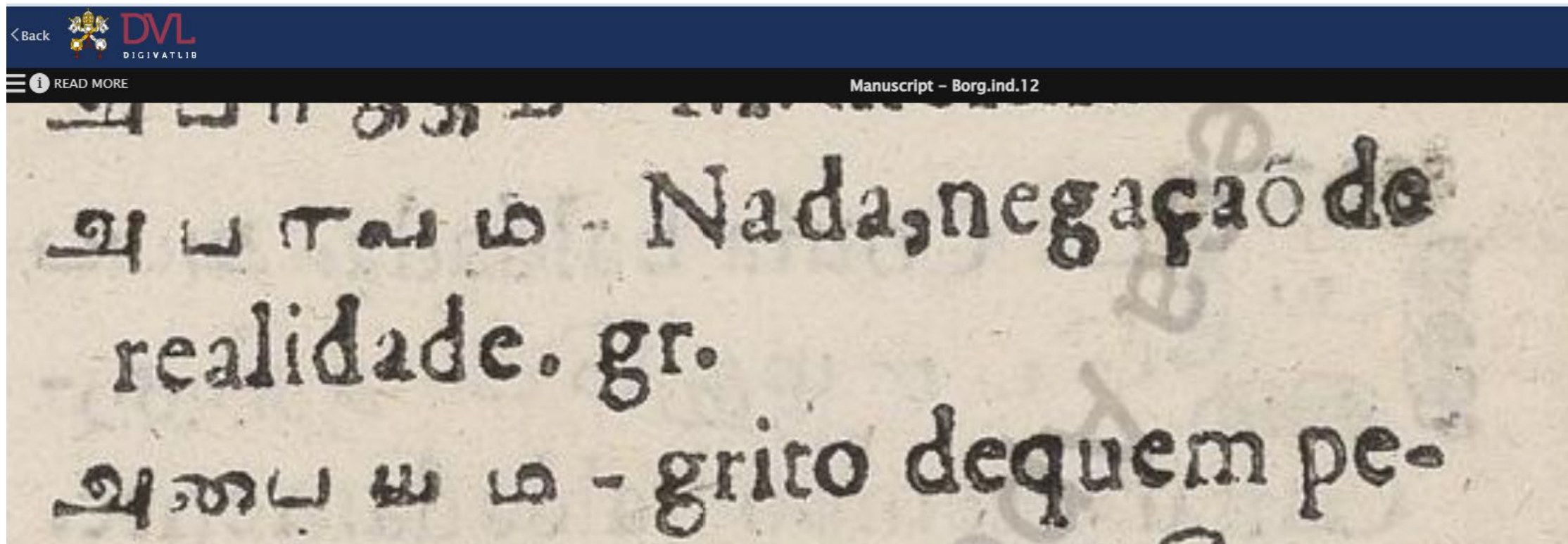
22_R_i (அ ஞ ச ன ம)

Certamefinha, pera // os olhos. item tinta. gr. item // certa mefinha, que vnta?? ?? // paina da mão os fe??eitos, // pera adiuinharem.

First eight occurrences of the metalinguistic remark „gr.“ on a total of 128 ... (see also slide 8, later)

„ ... **Identified** and non-identified ...“ **(Proença)** (2)

https://digi.vatlib.it/view/MSS_Borg.ind.12/30



(2_R_j) அ ப ன ம -- Nada, negação de // realidade. **gr.**

One entry among 16218 entries in the VTCSP (508 pages)

<entry coordinates="2_R_j">

<lc_letter>j</lc_letter>

<line_length>2</line_length>

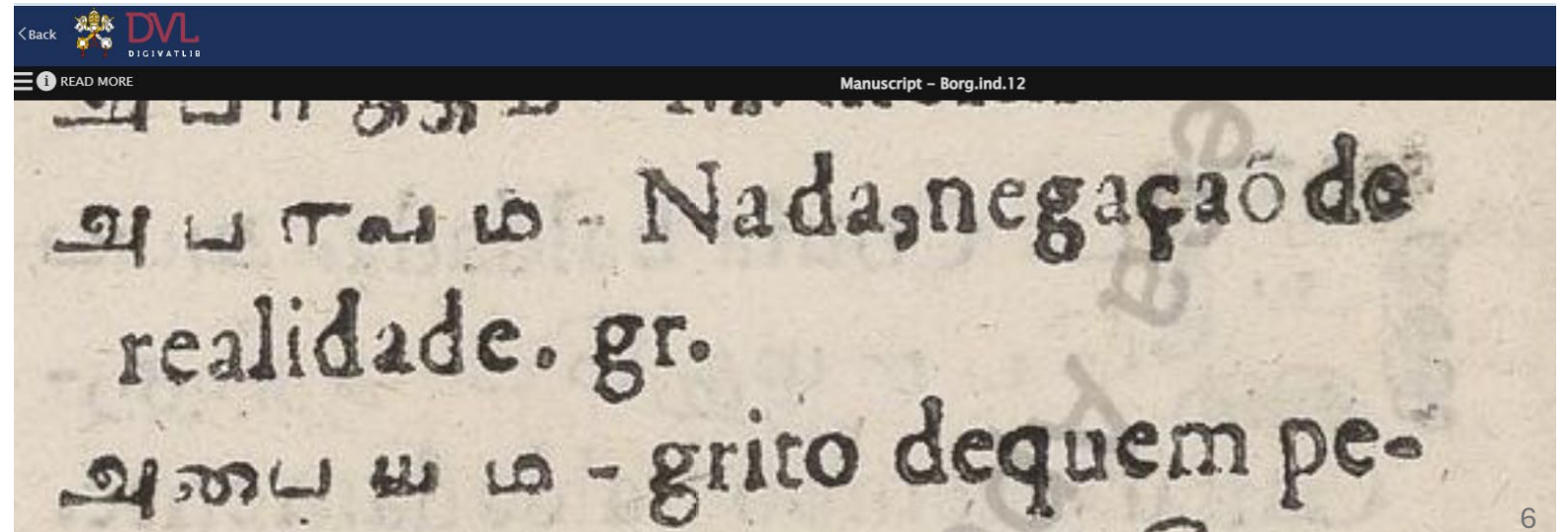
<entry_head>அ ப # வ ம</entry_head>

<CATEGORY>SKT</CATEGORY>

<entry_body>Nada, negação de // realidade. <m>gr.</m>

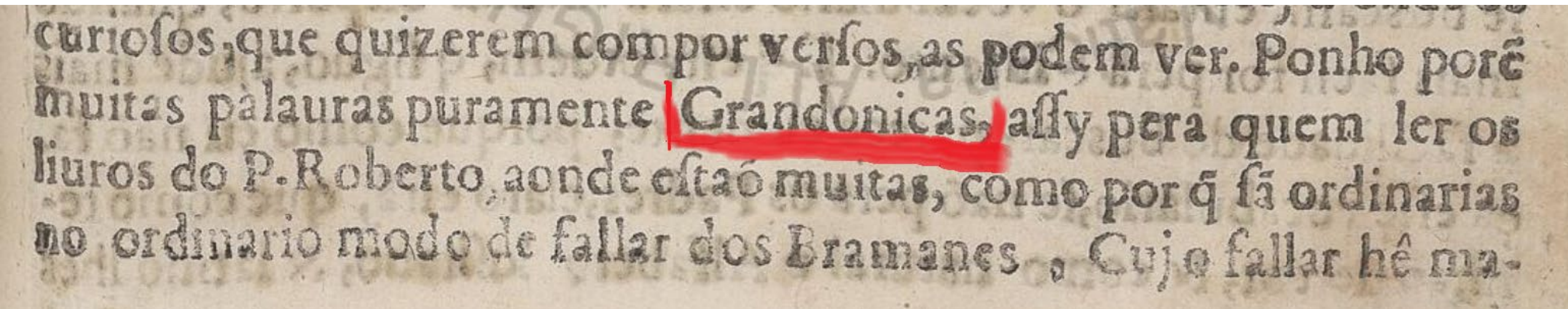
</entry_body>

</entry>



„gr.“ stands for „Grandonica“

https://digi.vatlib.it/view/MSS_Borg.ind.12/18



But I include many **Sanskritic** words, both for the sake of those who read the books of **Fr. Robert (Nobili)** in which they are numerous, and also because they commonly occur in the ordinary conversation of the Brahmins, whose language is more (elevated)

m-tagging of „metalinguistic remarks

As was seen on slide 6, in my encoding of the VTCSP, I make use of a special tag (which is **m**), for marking what can be considered as „metalinguistic“ statements. My current .xml file of the VTCSP currently contains 4814 such m-tagged items (with 858 distinct values) and 128 of them are the string „gr.“. The right side shows the most frequent m-tags

- [1096 occurrence\(s\) of m-tag « item »](#) are found
- [272 occurrence\(s\) of m-tag « Idem »](#) are found
- [162 occurrence\(s\) of m-tag « cõ »](#) are found
- [154 occurrence\(s\) of m-tag « itẽ »](#) are found
- [151 occurrence\(s\) of m-tag « com »](#) are found
- [149 occurrence\(s\) of m-tag « Quod »](#) are found
- [133 occurrence\(s\) of m-tag « Quòd »](#) are found
- [128 occurrence\(s\) of m-tag « gr. »](#) are found
- [83 occurrence\(s\) of m-tag « Idem. »](#) are found
- [78 occurrence\(s\) of m-tag « quod »](#) are found
- [74 occurrence\(s\) of m-tag « aliquando »](#) are found
- [66 occurrence\(s\) of m-tag « .I. »](#) are found
- [51 occurrence\(s\) of m-tag « quòd »](#) are found
- [47 occurrence\(s\) of m-tag « I. »](#) are found
- [44 occurrence\(s\) of m-tag « I, »](#) are found
- [42 occurrence\(s\) of m-tag « Quod. »](#) are found
- [40 occurrence\(s\) of m-tag « V. »](#) are found
- [38 occurrence\(s\) of m-tag « ut infra. »](#) are found

Proença-1679 and Beschi-1882 compared (when handling special homophones artha & ardha)

அர்த்தம். Significacão. item pro-
ueito. item riquezas, item a me-
tade. gr.

அர்த்தம், vel அர்த்தம், G. 1^o
sensus vocis. Sic நீய் சொன்
னதுக்கர்த்தந்தெநியரது :
“non percipio sensum
eorum, quae dicis.” 2^o
media pars. Unde அர்த்த
(vel அர்த்த) ராத்தினி, *media*
nox. Tamulice scribunt
etiam அர்த்தம், qd vide. 3^o
aliquando *aurum, divitiae*.
4^o *causa*. Unde saepe
idem est ac *propter*. Sic
நிவாரணார்த்தம், *propter des-*
tructionem : ubi ex du-
plici அ fit ஆர்த்தம், (vel
ஆர்த்தம்).

Proença-1679 and Beschi-1778 compared (when handling special homophones artha & ardha)

285. Significação. item pro-
ueito. item riquezas, item a me-
tade. gr.

2. 1, Sensus vocis. Sic hic $\text{ஊதனதது ககரநகரீயாது}$. Non percipio
 sensum eorum quae dicis. 2, Media vox. Tamilis etiam sonabant 2. 3, et
 aliquando autem, diuitiae. 4, Causa, unde saepe idem est ac propter.
 Sic ஊதனதது propter distractionem, ubi et duplici et fit 2. 3
 et 4. et 5. et 6. et 7. et 8. et 9. et 10. et 11. et 12. et 13. et 14. et 15. et 16. et 17. et 18. et 19. et 20. et 21. et 22. et 23. et 24. et 25. et 26. et 27. et 28. et 29. et 30. et 31. et 32. et 33. et 34. et 35. et 36. et 37. et 38. et 39. et 40. et 41. et 42. et 43. et 44. et 45. et 46. et 47. et 48. et 49. et 50. et 51. et 52. et 53. et 54. et 55. et 56. et 57. et 58. et 59. et 60. et 61. et 62. et 63. et 64. et 65. et 66. et 67. et 68. et 69. et 70. et 71. et 72. et 73. et 74. et 75. et 76. et 77. et 78. et 79. et 80. et 81. et 82. et 83. et 84. et 85. et 86. et 87. et 88. et 89. et 90. et 91. et 92. et 93. et 94. et 95. et 96. et 97. et 98. et 99. et 100. et 101. et 102. et 103. et 104. et 105. et 106. et 107. et 108. et 109. et 110. et 111. et 112. et 113. et 114. et 115. et 116. et 117. et 118. et 119. et 120. et 121. et 122. et 123. et 124. et 125. et 126. et 127. et 128. et 129. et 130. et 131. et 132. et 133. et 134. et 135. et 136. et 137. et 138. et 139. et 140. et 141. et 142. et 143. et 144. et 145. et 146. et 147. et 148. et 149. et 150. et 151. et 152. et 153. et 154. et 155. et 156. et 157. et 158. et 159. et 160. et 161. et 162. et 163. et 164. et 165. et 166. et 167. et 168. et 169. et 170. et 171. et 172. et 173. et 174. et 175. et 176. et 177. et 178. et 179. et 180. et 181. et 182. et 183. et 184. et 185. et 186. et 187. et 188. et 189. et 190. et 191. et 192. et 193. et 194. et 195. et 196. et 197. et 198. et 199. et 200. et 201. et 202. et 203. et 204. et 205. et 206. et 207. et 208. et 209. et 210. et 211. et 212. et 213. et 214. et 215. et 216. et 217. et 218. et 219. et 220. et 221. et 222. et 223. et 224. et 225. et 226. et 227. et 228. et 229. et 230. et 231. et 232. et 233. et 234. et 235. et 236. et 237. et 238. et 239. et 240. et 241. et 242. et 243. et 244. et 245. et 246. et 247. et 248. et 249. et 250. et 251. et 252. et 253. et 254. et 255. et 256. et 257. et 258. et 259. et 260. et 261. et 262. et 263. et 264. et 265. et 266. et 267. et 268. et 269. et 270. et 271. et 272. et 273. et 274. et 275. et 276. et 277. et 278. et 279. et 280. et 281. et 282. et 283. et 284. et 285. et 286. et 287. et 288. et 289. et 290. et 291. et 292. et 293. et 294. et 295. et 296. et 297. et 298. et 299. et 300. et 301. et 302. et 303. et 304. et 305. et 306. et 307. et 308. et 309. et 310. et 311. et 312. et 313. et 314. et 315. et 316. et 317. et 318. et 319. et 320. et 321. et 322. et 323. et 324. et 325. et 326. et 327. et 328. et 329. et 330. et 331. et 332. et 333. et 334. et 335. et 336. et 337. et 338. et 339. et 340. et 341. et 342. et 343. et 344. et 345. et 346. et 347. et 348. et 349. et 350. et 351. et 352. et 353. et 354. et 355. et 356. et 357. et 358. et 359. et 360. et 361. et 362. et 363. et 364. et 365. et 366. et 367. et 368. et 369. et 370. et 371. et 372. et 373. et 374. et 375. et 376. et 377. et 378. et 379. et 380. et 381. et 382. et 383. et 384. et 385. et 386. et 387. et 388. et 389. et 390. et 391. et 392. et 393. et 394. et 395. et 396. et 397. et 398. et 399. et 400. et 401. et 402. et 403. et 404. et 405. et 406. et 407. et 408. et 409. et 410. et 411. et 412. et 413. et 414. et 415. et 416. et 417. et 418. et 419. et 420. et 421. et 422. et 423. et 424. et 425. et 426. et 427. et 428. et 429. et 430. et 431. et 432. et 433. et 434. et 435. et 436. et 437. et 438. et 439. et 440. et 441. et 442. et 443. et 444. et 445. et 446. et 447. et 448. et 449. et 450. et 451. et 452. et 453. et 454. et 455. et 456. et 457. et 458. et 459. et 460. et 461. et 462. et 463. et 464. et 465. et 466. et 467. et 468. et 469. et 470. et 471. et 472. et 473. et 474. et 475. et 476. et 477. et 478. et 479. et 480. et 481. et 482. et 483. et 484. et 485. et 486. et 487. et 488. et 489. et 490. et 491. et 492. et 493. et 494. et 495. et 496. et 497. et 498. et 499. et 500. et 501. et 502. et 503. et 504. et 505. et 506. et 507. et 508. et 509. et 510. et 511. et 512. et 513. et 514. et 515. et 516. et 517. et 518. et 519. et 520. et 521. et 522. et 523. et 524. et 525. et 526. et 527. et 528. et 529. et 530. et 531. et 532. et 533. et 534. et 535. et 536. et 537. et 538. et 539. et 540. et 541. et 542. et 543. et 544. et 545. et 546. et 547. et 548. et 549. et 550. et 551. et 552. et 553. et 554. et 555. et 556. et 557. et 558. et 559. et 560. et 561. et 562. et 563. et 564. et 565. et 566. et 567. et 568. et 569. et 570. et 571. et 572. et 573. et 574. et 575. et 576. et 577. et 578. et 579. et 580. et 581. et 582. et 583. et 584. et 585. et 586. et 587. et 588. et 589. et 590. et 591. et 592. et 593. et 594. et 595. et 596. et 597. et 598. et 599. et 600. et 601. et 602. et 603. et 604. et 605. et 606. et 607. et 608. et 609. et 610. et 611. et 612. et 613. et 614. et 615. et 616. et 617. et 618. et 619. et 620. et 621. et 622. et 623. et 624. et 625. et 626. et 627. et 628. et 629. et 630. et 631. et 632. et 633. et 634. et 635. et 636. et 637. et 638. et 639. et 640. et 641. et 642. et 643. et 644. et 645. et 646. et 647. et 648. et 649. et 650. et 651. et 652. et 653. et 654. et 655. et 656. et 657. et 658. et 659. et 660. et 661. et 662. et 663. et 664. et 665. et 666. et 667. et 668. et 669. et 670. et 671. et 672. et 673. et 674. et 675. et 676. et 677. et 678. et

Ex-cursus: visiting the சதுரகராதி at the BnF indien 227 & indien 228

அறதம - கருதது - சொறபயன - பா
தி - மொன -
அறபசி - அசுவதி - நான - ஓமாதம -

யசு
14.

அறமீனகாதலன - தமொன
அறமுதன் - தமொன
அறவாய - காமகிதை
அறவைதி - தித்திரான - திஸ்
அற - திஸ் - சொல - திரை - தா
ககவகன் - பாற
அறமதல - அறததல - சொலவதல
அறமொதல - திஸ்வதல

அறதல - திடல - நிஸ்மெதல
அறதம - நிந்தகாதல
அறதாம - நிஸ்யாம
அறதன் - அறதன்
அறதியம் - அறதன் - முசை
அறதம - கருதது - சொறபயன
பாதி - மொன
அறபசி - அசுவதி - ஓமாதம

Ex-cursus: visiting the சதுரகராதி at the BnF
indien 227 & indien 228

தொல்காப்பியம் vindicated by அருத்தம்

அருத்தம் - கருத்து - சொற்பயன் - பா
தி - பொன்.

அருண்ம - ஆடு - எலும்பிசைச
பொருத்தம் - பதினெண்
பாடை - மிலொண்டி - மான்.
முதுசுவிய
அருண்ம - சூரியன் - சூரியன்
மொழ்பாதன் - புதன்
அருத்தபாடை - வெள்ளம் - வெள்ளம்
அருத்தம் - கருத்து - சொற்பயன்.

பொன்
அருத்தி - ஆனச - கள்
அருண்ம - மார்பில்
அருண்ம - அருண்ம - பொருத்தம்
அருண்ம - முகிவா
அருண்ம - வெள்ளம் - வெள்ளம்
பொன்
அருண்ம - உண் - கள் - பொருத்தம் -
சொன் - சொன் - மான் - மான்

Ex-cursus: சதுரகராதி-1824 normalized by தாண்டவராய் முதலியார்

ய அர்
அருததம். கருத்து - சொற்பயன - பா
தி - பொன்.
அருத்தி. ஆசை - உண்பித்தேன னு
மெச்சம் - கூத்து - பாதம் - பாதிசே
யயெனேவல்.
அருநெறி. அருகியவழி. வாயில்.
அருநதல். அருமை உண்டல்.
அருநதவர். முனிவர்.
அருநதுதன். வேதவின்செயவோன்.
அருபபம். உளர் - கள் - காடு - கொ
வல் - கோட்டை - துககம் - நோய -
பிட்டு - மருதநிலத்தூர் - மா -
மோர் - வழுக்குநிலம்.
அருபபலம். அனிச்சமரம்.

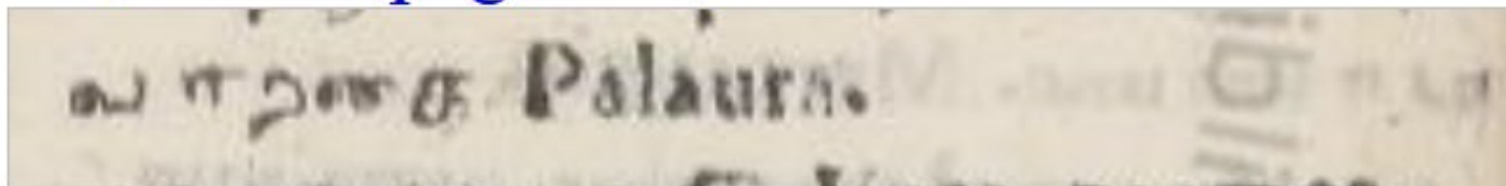
அறைதல். அடிதல் - சொல்லல் - ப
றையடிதல்.
அறைபோதல். கீழறுதல்.
அற்கல். அறிவுடைமை - நிலைபெ
றுதல்.
அற்காமை. அறிவினமை - நிலையாமை.
அற்பம். சிறுமை - நாய.
அற்பம். மக்கடபடுகை.
அற்பர். கீழமக்கள்,
அற்பதம். அதிகம் - அழகு - ஓர்
ன.
அற்புதர். கம்மாளர்.
அற்புதன், சிவன்.
அற்றம். அச்சம் - சமயம் - செல்வு.
மறைவு - மேலிவு.
அற்றன். தரித்திரன்.

„ ... Identified and non-identified ...“ (Proença-1679)

LANGUAGE: வ # ற @@ த (422_R_k))

Palaura

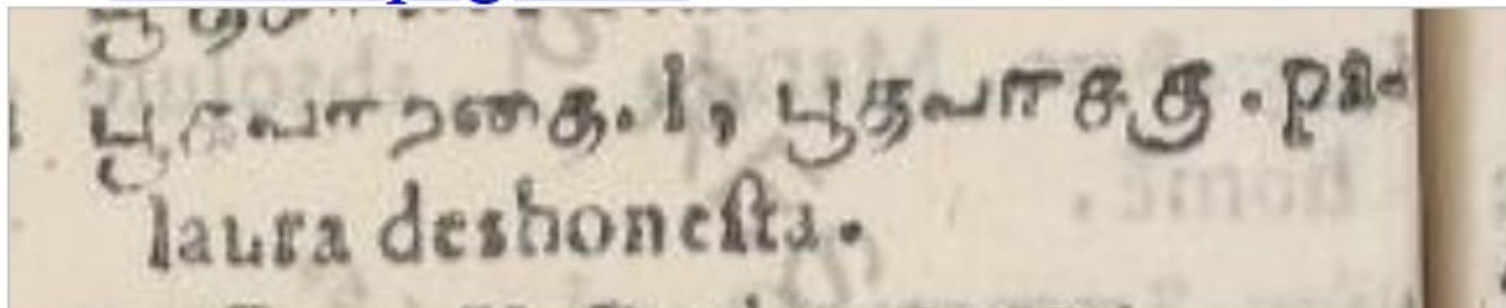
on [VTCSF page 422](#)



LANGUAGE: பூ த வ # ற @@ த ,l. பூ த வ # க கு (250_R_d))

pa- // =laura deshonestta.

on [VTCSF page 250](#)

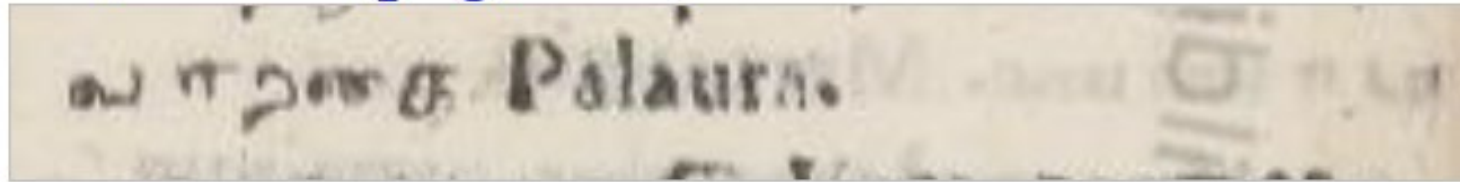


„ ... Identified and non-identified ...“ (Proença-1679)

LANGUAGE: வ # ற @@ த (422_R_k))

Palaura

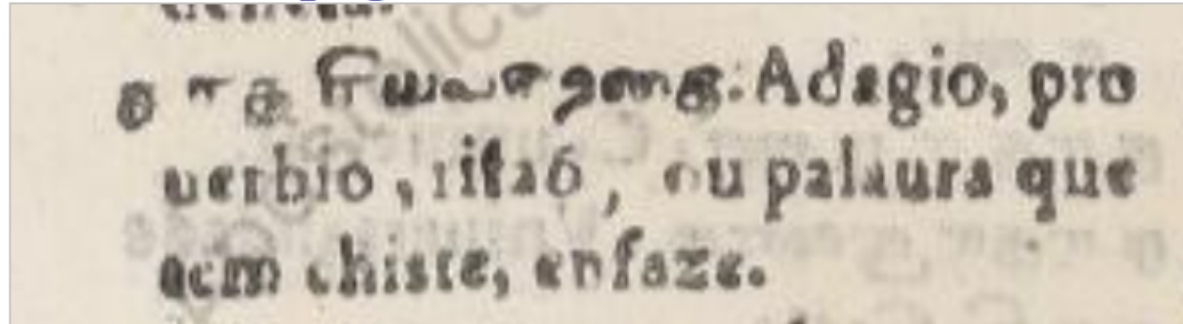
on [VTCSP page 422](#)



LINGUISTIC: ச # து ரி ய வ # ற @@ த (470_L_e) [also categorized as {NOT_IN_MTL}]

Adagio, pro- // =verbio, rifaõ, ou palaura que // tem chiste, enfaze.

on [VTCSP page 470](#)



„ ... Identified and non-identified ...“ (Beschi-1778)

வரகுளம் அ வகுளம் 'est non veniam
வரகுளம். Verbum, etc. V. வரகுளம்
வரகுளம். etër, caelum. Aliquando et poëticè pluv
ககுளம் ககுளம் ககுளம் ககுளம். Diminuta

வரகுளம். Verbum, sermo, locutio.
வரகுளம். Fusi metallorum. Sic வரகுளம் வரகுளம். Op
வரகுளம் et வ

„ ... Identified and non-identified ...“ (Beschi-1882)

வாற்றை, *verbum* &c. Vide
வார்த்தை.

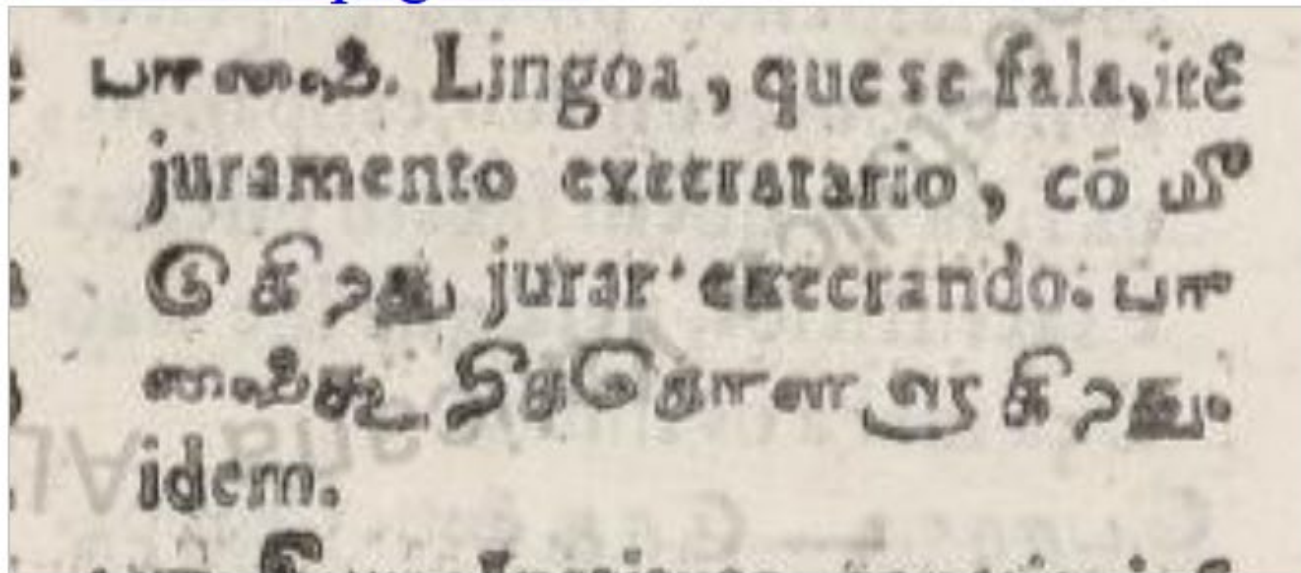
வார்த்தை, *verbum*, *sermo*,
locutio.

„ ... Identified and non-identified ...“ (Proença-1679)

LINGUISTICS: ப # @@ ஷ (215_R_j))

Lingoa, que se fala, itẽ // juramento execratorio, cõ யி டு கி ற
து}} jurar execrando. {{ப # @@ ஷ கூ றி க @ க # ள னு கி ற
து}}. // idem.

on [VTCSP page 215](#)



„ ... Identified and non-identified ...“ (Beschi-1882)

பாஷை, G. (bhasha), 1^o *lin-*
gua, idioma. 2^o juramen-
tum execratorium in seip-
sum : v. g. peream ful-
mine, ni de te vindictam
sumam : cum இடுகிறது,
sic execrari.

Christian Maṇipravāḷam „R. P. Robertus“ (Beschi-1882, p. 23)

23

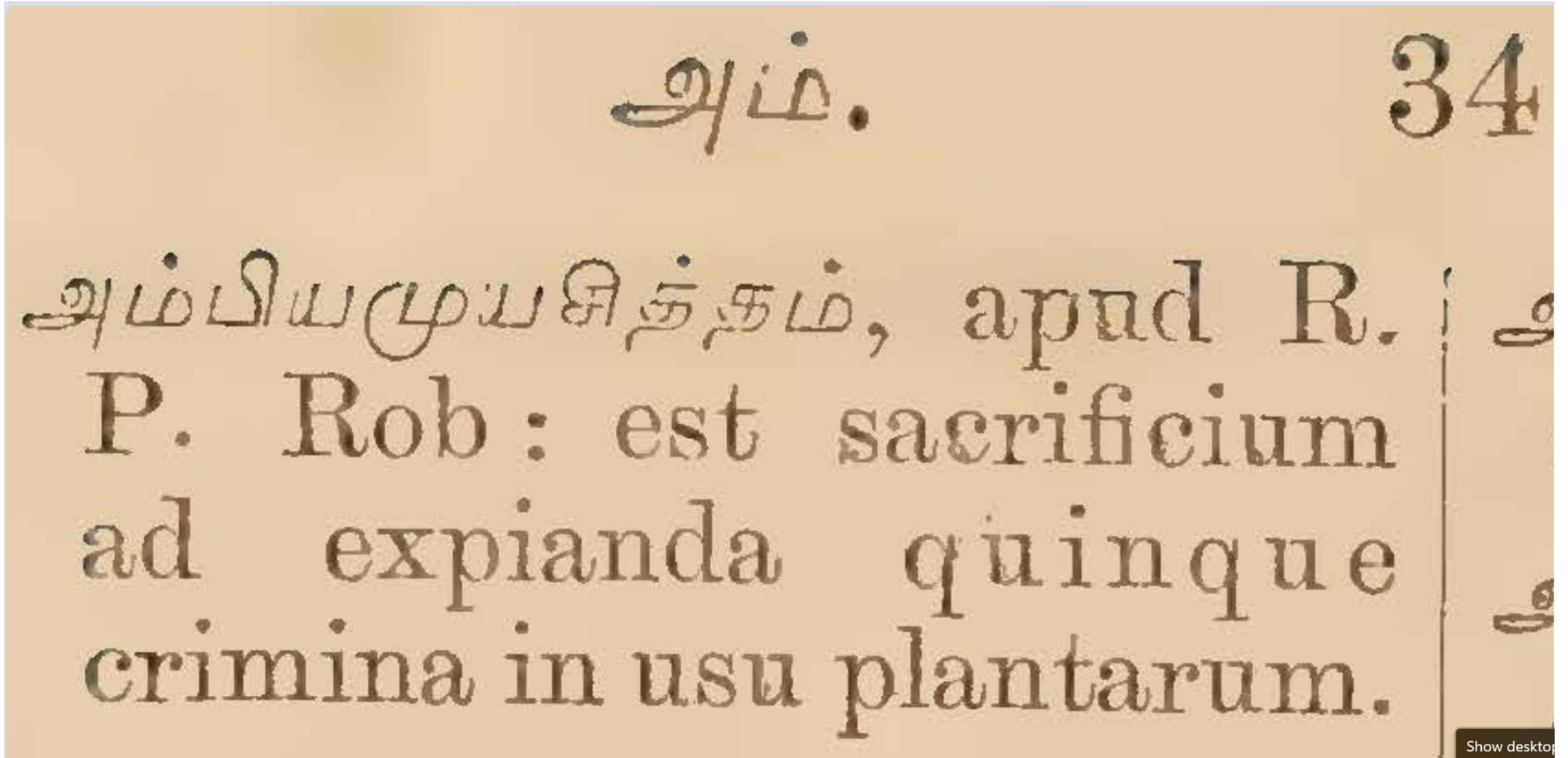
அதி.

அதிதூதர் seu அதிதூதர்க்கள்,
(apud R. P. Robertum)
Archangeli.

Christian Maṇipravāḷam „R. P. Robertus“ (Beschi-1882, p.25)

அந்தக்கரணம், *interiores*
animae facultates. R. P.
Robertus.

Christian Maṇipravāḷam „R. P. Robertus“ (Beschi-1882, p. 34)



Christian Maṇipravāḷam „R. P. Robertus“ (Beschi-1882, p.201)

கீர்த்திக்கிறது, a Rev. P. Ro-
berto : usurpatur pro குறி
க்கிறது, *denotare.* Alibi
non invenitur.

Christian Maṇipravāḷam „R. P. Robertus“ (Beschi-1882, p.301)

குத்திரம், vel குஸ்திரம், 1^o
*regula grammaticae, poe-
ticae, &c. R. P. Robertus
sic vocat regulas religio-
sorum. 2^o machina quae-
libet artificiosa. Sic horo-*

Christian Maṇipravāḷam „R. P. Robertus“ (Beschi-1882, p.328)

தம, G. (tama), particula,
qua R.P. Robertus utitur
ad exprimendum superla-
tivum. Sic சுத்ததம, pu-
rissimus, a, um ; &c.

Christian Maṇipravāḷam „R. P. Robertus“ (Beschi-1882, p.343)

திக்காரம், G. (diccaram),
repulsio, confutatio. Hinc
liber துஷணதிக்காரம், *con-*
futatio contumeliarum (ex
R. P. Roberto). Ex hoc
திக்கரிக்கிறது, *confutare*.